

### **QUÉ DESASTRE DE FUNCIÓN**

**(NOISES OFF)**

POEMA DE AMOR A LOS DE ESTA PROFESIÓN



Llega a los **Teatros del Canal** *¡Qué desastre de Función!*. Cuando se estrenó en Madrid en el **Teatro Alcázar** (1984), su título era *Al derecho y al revés*.

**Mario Gas**

la montó en Barcelona y allí se tituló *Pel Davant i pel Darrera* (*Por delante y por detrás*)

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---

. Antes, en Buenos Aires se había titulado

*Entretelones*

. Vino la película de Hollywood

y, en España, la traducimos como

*¡Qué ruina de función!*

### AQUÍ DAN POR DELANTE Y POR DETRÁS



El título original en inglés era *Noises off*, cuya traducción literal es *Barullo por detrás*. Esta comedia

se ha seguido representando en todos estos años y el título que ha prevalecido hasta en este último montaje catalán es

*Pel Davant i pel*

*Darrera*

. Sin embargo a Madrid llega como

*¡Qué desastre de función!*

con el subtítulo de

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---

*Por delante y por detrás*

.

· *El que hayamos cambiado el título - aclara **Alexander Harold**, director de este montaje catalán -*

*se debe a una anécdota acaecida en Bilbao. Un señor se acercó a la taquilla y preguntó:*

***"¿Qué dan?"***

*y la taquillera le contestó:*

***"Aquí dan Por delante y por detrás"***.

*Aquello no me sonó bien y decidimos optar por*

*¡Qué desastre de función!*

**COMEDIA TERAPEÚTICA.**

Según **Albert Boadella**, director artístico de los **Teatros del Canal**, al presentar esta comedia recordaba.

*· Hace poco presentaba la comedia musical Candide, y afirmaba que los catalanes producimos en teatro muchas obras humorísticas. Eso se debe a que somos sosos y ello nos sirve de terapia. Algo que no necesitan los andaluces que son graciosos por naturaleza. Por otro lado, hay también un paralelismo entre los catalanes y los británicos. El autor*

**Michael Frayn**

*es británico y en la sociedades endogámicas como son la británica y la catalana, se mantiene una vida externa muy seria, aparentemente muy formal y como necesitan todo lo contrario, pues lo expresan a través de sus artistas en el teatro.*

**Albert Boadella** califica de esta comedia de...

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---

• *...importante, perfecta en su construcción y muestra lo que es la belleza del humor que puede definirse como la perfección del ingenio. El humor es algo más civilizado que la propia tragedia. El humor es la distancia con que se ven los acontecimientos trágicos. Es un desafío a los dioses y un distanciamiento de la tragedia de la vida. Se suele decir que la comedia es muy difícil. Yo diría que no, sino que es más civilizada, pues es la distancia higiénica frente a los acontecimientos. Hay una anécdota de un dramaturgo en la hora de su muerte que es muy ilustrativa de esto. Antes de morir con una mano se cogió la otra y dijo: "Que usted lo pase bien"*  
*"&quot;.*

FOTO : QUIM BOX/bbcr

### VORACIDAD DE LA COMEDIA



Uno de los problemas del género de la comedia es que es...

• ...sumamente voraz. Al colocar un "gag" en la entrada, a los dos minutos tienes que buscar otro que, a lo menos, esté a la misma altura y así sucesivamente. Al final sólo te queda quemar el teatro para poder superar los anteriores "gags". En esta comedia la "voracidad" va en aumento cada vez más y tiene una carpintería estructura dramática - muy inteligente.

### CONTENCIOSO DE BOADELLA



FOTO : QUIM BOX/bbcr

Cuando la obra se estrenó por vez primera en Barcelona (1986) supuso un contratiempo para Albert Boadella

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---

· *Tengo un contencioso con el autor, pues yo tenía un guión de una tragedia por delante y por detrás. Al ver la comedia de **Michael Frayn** se me cayó el mundo. Abandoné el proyecto.*

**Albert** recuerda una canción catalana popular que "muta mutandis", expresa la filosofía de esta comedia, cercana al "carpe diem". La canción traducida viene a decir así:

*Follemos, follemos*

*que la vida se acaba*

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---

*Que mañana moriremos*

· Aplicada la canción a ¡Que desastre de función! sería: &quot;Riamos , riamos que la vida se acaba&quot;... El humor tiene un efecto sanitario, higiénico.

**DOS COMEDIAS EN 2 HORAS Y 15 MINUTOS**



La obra de **Michael Frayn**, en el fondo son dos comedias: un vodevil bastante ordinario: *¿Me enseñas la sardina?*

, y la otra, las peripecias que soporta la compañía para representarla, entre bastidores.

En Madrid nos sorprendió y alabamos la dirección de **Alexander Harold**. Era una época en que, en España, se pensaba que los directores extranjeros lo hacían mejor. Era también una época obsesionada por el teatro serio y comprometido, y a la comedia se le daba de lado. No obstante la crítica especializada se ocupó de este fenómeno,

[sin que se le cayesen los anillos](#)

[\(CLIKEAR\)](#)

⋮

• *El que viniese a España se debió a que estando yo en Inglaterra, representando la obra, me llegó una llamada de un productor argentino para que la montase en Buenos Aires. Se tradujo y tuvo un éxito grande. De allí vinieron los ecos y me pidieron que la montase en España.*

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---

El montaje que ahora se exhibe viene de Barcelona, que en ya en 1986 la versionó **Paco Mir** de

*Tricile*

. El encuentro

**Alexander/Paco**

, lo relata el mismo

**Paco Mir**

.

. *Año 85 del siglo pasado. Tricycle, que estaba haciendo la temporada en Madrid, camina tranquilamente por la calle cuando una voz les para: es*

**Alexander Herold**

*, que con un castellano aún peor que el que utiliza actualmente, dice que los vio el día anterior en el*

**Teatro Martín**

*, que le gustó mucho lo que hacían, que es director de teatro y que le gustaría que viesen el espectáculo que está representando en el*

**Teatro Alcázar**

:

*Al derecho y al revés*

*. A la salida, mientras unas viejas comentan indignadas que les han hecho la misma obra tres veces, nosotros imaginamos el éxito que podría tener esta producción en Barcelona.*

## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---



## ¿Qué desastre de función!. 2012. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Viernes, 23 de Marzo de 2012 08:21 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:24

---



**Más información**

---

[¿Qué desastre de función!. 2012](#)

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande

